



Entwicklung der Berufsbildung Besondere Leistungen im öffentlichen Interesse

Fortschrittsbericht

1. Projekt

a. Projekttitel

Mehrsprachigkeit im Beruf – vom Problem zur Chance
Wirklichkeit und Vision

b. Projektnummer

10-1091

c. Berichtsperiode

von: 1.12.2011 bis: 1.12.2012

2. Kontaktpersonen

a. Trägerschaft (Adresse, Telefon, e-mail)

Interessengemeinschaft Musikinstrumentenbauer IGMIB
c/o Elin Office AG
Amthausgasse 3
3011 Bern
Tel.: 031 313 20 00
E-Mail: info@igmib.ch
und
Amt für Berufsbildung und Berufsberatung Kanton Thurgau
Dienste Berufsfachschulen
St. Gallerstrasse 11
8510 Frauenfeld
Tel.: 052 724 13 74
E-Mail: abb@tg.ch

b. Partnerschaft (Adresse, Telefon, e-mail)

SQUF – Arbeitgebernnetzwerk für Berufsbildung
c/o Schweizerischer Gewerbeverband
Schwarztorstrasse 26, Postfach
3001 Bern;
Tel.: 031 380 14 14
E-Mail: c.davatz@sgv-usam.ch
Frau Christine Davatz, Vizedirektorin sgV
➤ Kommunikation / Wissenstransfer / Unterstützende Beratung

SBBK c/o EDK
Haus der Kantone
Speichergasse 6
3000 Bern 7
Tel.: 031 309 51 57
E-Mail: sbbk-csfp@edk.ch
Herr Mark Gasche, Geschäftsführer
➤ Begleitung und Erweiterung auf schweizerischer Ebene



Eidgenössisches Hochschulinstitut für Berufsbildung EHB
Kirchlindachstrasse 79
3052 Zollikofen
Tel.: 031 910 37 00
E-Mail: dalia.schipper@ehb-schweiz.ch
Dalia Schipper, Direktorin (a.i. nationale Spartenleitung Weiterbildung)
Analyse mit Datenerfassung und sprachdidaktische Weiterbildung der
Lehrpersonen und üK-Leitenden

c. Leitung (Adresse, Telefon, e-mail)

Eidgenössisches Hochschulinstitut für Berufsbildung EHB
via Besso 84
6900 Lugano
Tel.: 091 960 77 21 (Bürozeiten)
E-Mail: luca.bausch@iufp-svizzera.ch
Herr Luca Bausch, Projektleiter

d. Ansprechperson (Mit wem tritt das BBT in Kontakt? Adresse, Telefon, e-mail)

Eidgenössisches Hochschulinstitut für Berufsbildung EHB
via Besso 84
6900 Lugano
Tel.: 091 960 77 21
E-Mail: luca.bausch@iufp-svizzera.ch
Herr Luca Bausch, Projektleiter

Präsident IGMIB
Obermoosstrasse 78
3067 Boll
Tel.: 031 839 60 47
E-Mail: walter.leist@bluewin.ch
Herr Walter Leist

e. Bisherige Kontaktpersonen im BBT

- Herr Jürg Bieri, Stv. Leiter Ressort Projektförderung und Entwicklung
- Herr Roger Swiecz, Mitglied B+Q Musikinstrumentenbauer/innen,
Projektverantwortlicher BBT

3. Inhaltliche Beschreibung der geleisteten Arbeiten

3.1 Kurzfassung der in der laufenden Periode geleisteten Arbeiten

Le projet a produit les travaux suivants:

- Concept pour l'évaluation externe*
- Séances d'évaluation interne*
- Soins des contacts avec d'autres OrTra
- Information et communication*
- Réorganisation interne de l'école professionnelle (grille horaire: Atelier linguistique et d'apprentissage)
- Mise en œuvre de l'Atelier linguistique et d'apprentissage
- Séances de formation continue pour enseignant-es et formateur-trices (plurilinguisme + didactique)*
- Analyse des compétences en L2 (personnes en formation 1^{ère} année)*
- Cours de langues pour les enseignant-es et formateurs-trices
- Elaboration de documentation didactique bilingue (continuation)*
- Stages linguistiques
- Première ébauche du modèle*

*La documentation correspondante est à disposition auprès du Groupe de pilotage



3.2 Zielerreichung (Gegenüberstellung geplante Ziele Gesamtprojekt und bisher erreichte Ziele)

Geplante Ziele Gesamtprojekt	Bisher erreicht
a) Quantitative Ziele	
	Sprachkompetenzanalyse: • 13 Lernende
b) Qualitative Ziele	
Informieren der Partner und der Interessenträger (Betriebe, Ausbilder/innen, Lehrkräfte, Expert/innen, Lernende etc.).	• Information régulières après chaque séance du Groupe de pilotage ; • Accento ; • Newsletter IFFP ; • Séances internes avec les acteurs concernés; • Contacts directs avec d'autres ORTra ; • Informations aux entreprises. • Appel à contribution pour un congrès international
Erste Unterstützungsmassnahmen für Lehrkräfte der Berufsfachschulen, üK-Leitende und Lernende (Achse A).	• Cours de perfectionnement linguistique pour les enseignant-es et formateurs-trices ; • Journées de formation pour les enseignant-es et formateurs-trices ; • Atelier linguistique et d'apprentissage; • Analyse des compétences linguistiques. • Stages linguistiques (2 ont été mené à terme)
Bereitstellung der Prüfungsdocumentation auf Französisch und Deutsch (Achse A).	• Atteint en 2011
Konzept für die Sprachaufenthalte (Achse A)	• Atteint en 2011

4. Qualitätsentwicklung

Qualität des Prozesses (Wie wurde die Qualität im laufenden Projekt überprüft und sichergestellt? Welche Massnahmen wurden getroffen?)

- Un journal de bord est régulièrement rédigé lors des activités d'accompagnement sur le terrain.
- Le Groupe de pilotage se réunit régulièrement (4 séances en 2012).
- Tous les documents produits sont classés.
- La Groupe d'accompagnement est opérationnel et s'est réuni 2 fois en 2012.
- La gestion de la partie scolaire et des cours inter-intreprises du projet est intégrée dans le système de qualité de l'école professionnelle d'Arenenberg qui a effectué les adaptations structurelles nécessaires.
- Un concept d'évaluation externe a été élaboré et accepté par le Groupe d'accompagnement (séance de Juin 2012).
- Un rencontre d'évaluation intermédiaire interne avec tous les acteurs concerné a eu lieu en novembre 2012. Les résultats ont été présenté au Groupe d'accompagnement et feront l'objet d'une systématisation en les intégrant avec les données issues d'autre évaluations partielles déjà disponibles (janvier-février 2013).



5. Planung des weiteren Vorgehens (geplante Anpassungen und Änderungen gegenüber den im Gesuch formulierten Meilensteinen, Begründung)

Les étapes prévues dans la planification ont été toutes réalisées jusqu'ici. Les activités en vue de certains objectifs prévus pour 2013 sont en cours (adaptation de la structure de l'atelier linguistique et d'apprentissage, première ébauche de la structure organisationnelle, structure de l'accompagnement des formateurs-trices)

M	geplant	Inhalt	Anpassungen, Änderungen, Begründung
1.	Dezember 2010	- Informieren der Partner und der Interessenträger (Betriebe, Ausbilder/innen, Lehrkräfte, Expert/innen, Lernende etc.). - Erste Unterstützungsmassnahmen für Lehrkräfte der Berufsfachschulen, üK-Leitende und Lernende (Achse A).	
2.	Februar 2011	Bereitstellung der Prüfungsdokumentation auf Französisch und Deutsch (Achse A).	
3.	August 2011	Konzept für die Sprachaufenthalte (Achse A)	
4.	Juni 2012	Erste Sprachaufenthalte abgeschlossen	
5.	Mai 2013	Interner Teilbericht und Verbesserungsvorschläge betreffend: - erster Entwurf der Organisationsstruktur (Achse A). - Gliederung der Sprach-Workshops (Achse A). - Gliederung der Praktikumsbegleitung (Achse B). - Gliederung der Begleitung der Lehrkräfte und der üK-Leitenden (Achse B). - Stand der Lehrmittel, Erarbeitung und Bereitstellung in verschiedenen Sprachen (Achse B).	Nouvel objectif: Concept culture générale plurilingue au sein du centre de compétence ;
6.	Mai 2014	Modell für die Organisations- und Beziehungsstruktur (Achse B)	
7.	Dezember 2014	- Evaluationsbericht der (externen) Begleitgruppe (interner) Projektbericht	

6. Detailkosten

➤ **siehe Beilage 1**

7. Weiteres

Bezug nehmen auf die eingangs erwähnte Berichtsperiode.

7.1 Nachhaltigkeit (Welche Anschluss- und Umsetzungsmassnahmen sind geplant? Welche konkreten Schritte wurden schon unternommen?)

- Un réseau pour la diffusion des informations et des acquis du projet est opérationnel:
 - Une représentante de l'OrTra « Union pour le tissage artisanal » est membre du Groupe d'accompagnement ;
 - Un représentant de l'OrTra IGKH participe à la réunion du Groupe d'accompagnement ;
 - Une collaboration pour la définition des problématiques communes aux petites OrTra et pour une collaboration interinstitutionnelle (OrTra, USAM, CSFP, OFFT, OFC, IFFP, Centre Ballenberg) pour l'élaboration de solutions communes et partagées a été mise en place ;
 - Une représentante de l'USAM-SGV est membre du Groupe d'accompagnement ;
 - Les partenaires institutionnels (Cantons, OFFT) sont représentés dans les différents groupes du projet ;
- Le projet est systématiquement présenté et discuté au sein de l'IFFP et à l'extérieur. Dans la mise en œuvre des réformes le projet est mis en valeur et les informations sont transmises.



- Le projet a donné le point de départ pour une coordination des petits métiers qui a amené à une journée d'échange voulue par l'USAM-SGV et organisée en collaboration avec l'IFFP et le Centre de formation Ballenberg.
- Un appel à contribution a été déposé en vue du colloque international sur la formation professionnelle organisé par l'IFFP et prévu pour mars 2013 (3rd Congress on research in Vocational Education and Training, SFIVET).

7.2 **Wissenstransfer** (Welche Massnahmen wurden getroffen?)

Voir point 7.1

7.3 **Öffentlichkeitsarbeit** (Welche konkreten Massnahmen wurden durchgeführt?)

Des publications régulières sur l'état du projet sont apparues dans:

- Accento
- Newsletter IFFP
- Congrès mars 2013 (voir point 7.1)
- Tagung für Kleinstberufe vom 27.11.2012

7.4 **Gleichstellungsanliegen** (Welche Massnahmen wurden getroffen; wann?)

Dans ce domaine il s'agit surtout de la valorisation des minorités. Cette valorisation se fait de manière informelle par l'échange continu entre apprenant-es de différentes régions et de manière plus formalisée lors de la préparation des échanges linguistiques (une préparation concernant la région d'accueil est explicitement prévue) et pendant les échanges mêmes. L'enseignement de la culture générale plurilingue au centre de formation de Arenenberg n'a pas encore pu être mis en place pour des raisons essentiellement organisationnelles.

7.5 **Auflagen des BBT** (Wie werden die im Entscheid des BBT formulierten Auflagen berücksichtigt?)

Die Auflagen 1 – 5 werden vollumfänglich eingehalten.

8. **Ort und Datum, Unterschrift Vertretung Trägerschaft, Leitung**

Bern, 30. November 2012

Walter Leist
Präsident IGMIB

Luca Bausch
Projektleitung EHB

Jürg Mötteli
Amt für Berufsbildung und
Berufsberatung Kanton Thurgau

Unterschriften Trägerschaft, Leitung

9. **Beilagen:**

- Detailkosten

Versand an michelle.duerig@bbt.admin.ch und als Papierversion.